

**Федеральное агентство по образованию
ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»**

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ

Сборник научных статей

ВЫПУСК 8

Ижевск 2009

УДК 81(063)
ББК 81.Оя43
А 437

Рецензент: доктор филологических наук, профессор Т.И.Зеленина

Печатается по решению редакционно-издательского совета
ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет»

Актуальные проблемы лингвистики: сб. науч. статей. Вып. 8 /сост. и
отв. ред. д.ф.н. А.Х.Мерзлякова. – Ижевск: УдГУ, 2009. – 242с.

Сборник содержит статьи лингвистов и филологов вузов России и
других стран. Материалы сборника адресованы специалистам в области
лингвистики и филологии, преподавателям, аспирантам, студентам.

УДК 81(063)
ББК 81.Оя43

© Мерзлякова А.Х., составление, 2009
©ГОУ ВПО «Удмуртский государственный университет», 2009

ПОРИЦАНИЕ КАК ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОЦЕНОЧНОЕ ВЫСКАЗЫВАНИЕ

Ключевые слова: эмоция, оценка, высказывание, порицание.

Аннотация: в статье рассматривается выражение порицания как эмоционально-оценочного высказывания на материале французского языка.

Реакция человека на окружающий его мир, на слова и действия членов того коллектива, в котором он живет, включает в себя наряду с рациональным началом эмоциональный компонент. Его изучение осложняется тем, что эмоциональное тесно связано с интеллектуальным. На наш взгляд наибольший интерес представляют эмоционально-оценочные высказывания, и в данной статье будет рассмотрен один из их видов – это выражение порицания.

Вообще феномен порицания играет важную роль в жизни общества, он рассматривается с точки зрения разных наук: философии и этики, культурологии и социологии, педагогики и психологии. Следовательно, можно предположить, что он достаточно широко отражен в языке. Каждый человек, живя в социуме и являясь его частью, должен следовать всем нормам, законам и правилам человеческого общения, нарушение норм приводит к осуждению со стороны общества или отдельных его членов.

В своем исследовании под порицанием мы понимаем прямое или косвенное выражение говорящим отрицательной оценки поступка или поведения адресата, высказанное, как правило, публично и эмоционально, с целью изменения поведения собеседника и зачастую сопровождаемое указанием на норму, с элементами объяснения и рекомендаций.

Методологической базой послужили работы ведущих языковедов в области эмоционально-оценочной семантики: Н.Д. Арутюновой, Е.М. Вольф, Л.А. Киселевой, Г.В. Колшанского и др.

Вопрос о соотношении эмоционального и оценочного компонента в высказывании в работах лингвистов всегда решался по-разному. В более ранних исследованиях четко прослеживается тенденция к строгой дифференциации таких понятий, как эмоциональность, оценочность, экспрессивность. В исследованиях последнего времени высказываются мысли о тесной связи эмоциональности и оценочности и их рассматривают как единый эмоционально-оценочный компонент.

Соглашаясь с мнением Г.В. Колшанского, мы признаем, что: «всякое высказывание может быть как бы двухслойным, состоящим из основного, предметно-логического содержания и оценочно-эмоционального: если

первое передает некоторую информацию, то второе – отношение говорящего субъекта к этой информации. Эмоционально-оценочный аспект любого высказывания должен рассматриваться как неотъемлемая составная часть соответствующего высказывания в рамках единого содержания – одинаково рационального, независимо от того, являются ли предметом коммуникации непосредственно сами объекты или оценка объекта» [Колшанский 1975: 140-141, 143-144].

Лингвист Л.А. Киселева выделила следующие типы высказываний с точки зрения функций коммуникативных единиц, или их предназначенности для реализации тех или иных целей порождения и восприятия речи. Были определены следующие типы:

- информативные высказывания, или собственно сообщения. Особенностью данных единиц является то, что они не предполагают воздействия на мысли, чувства, убеждения и поведение адресата;

- прагматические высказывания, те которые одновременно выполняют две функции – сообщения и прагматическую, их цель не только сообщение о чем-либо, но и оказание воздействия на адресата [Киселева 1978: 151-152].

Все высказывания порицания будут являться прагматическими, в силу той цели, которую они выполняют. Рассмотрим два примера:

- Vous avez dix minutes de retard.

- Vous savez que les clients ne sont pas censés faire des descentes dans la cuisine.

Как видно из приведенных примеров, модальный компонент здесь отсутствует, поскольку сама ситуация имеет совершенно определенную оценку на шкале ценностей (нарушать правила, опаздывать – нехорошо).

Излагая определенную информацию, говорящий тем самым подчеркивает и напоминает адресату, что так вести себя нехорошо. Подобные порицания представляют на первый взгляд констатацию факта, сложившейся ситуации, но в тоже время, высказывания являются очень ёмкими порицаниями, цель которых донести до адресанта суть человеческих ценностей.

В свою очередь, прагматические высказывания подразделяются в зависимости от их языкового оформления на эксплицитно-прагматические и имплицитно-прагматические.

Также возможно рассмотреть прагматические высказывания в связи с разновидностью прагматической функции, которую они реализуют.

I-й подтип составляют *эмоционально-оценочные высказывания*. Они выражают эмоциональную оценку кого-либо, чего-либо субъектом речи с тем, чтобы воздействовать на оценочные установки, убеждения и поведения адресата.

В зависимости от формы выражения эмоциональной оценки, среди них выделяются *а) эксплицитные эмоционально-оценочные высказывания* (они

содержат эмоционально-оценочные прагмемы - морфемы, слова, формы и конструкции).

В высказываниях порицания широко используется лексика с отрицательной оценочной семантикой или имеющая коннотативное значение, например, в словах с переносным значением, выполняющим характеризующую функцию. Рассмотрим следующее высказывание:

- **Petite dinde provinciale**, vous n'avez donc rien compris?

Слово Dinde переводится как «индюшка», но в разговорном французском языке оно имеет значение «дурра». Прилагательные – «маленький» и «провинциальный, деревенский» будут лишь усиливать данное значение

Подобные слова служат индикаторами иллокутивной силы порицания, так как происходит переосмысление буквального значения этих слов под влиянием прагматических факторов.

Другой формой выражения эмоциональной оценки являются б) *имплицитные эмоционально-оценочные высказывания* (оценка выражена информативной семантикой, особой подачей фактов).

- *Il est beau, votre amour*, qui a gâché la vie de deux innocentes.

В первой части высказывания дается инвертированная оценка с помощью выражения « *Il est beau, votre amour*» (хороша же ваша любовь), а во второй части объясняется значение этой фразы «Хороша же ваша любовь, загубившая жизни двух невинных девушек».

II-й подтип образуют *собственно эмоциональные высказывания*. Они выражают эмоции, чувства говорящего и направлены на эмоциональное заражение собеседника. Данные высказывания характеризуются эксплицитной прагматичностью (наличие восклицательных, в том числе и междометных, мнимовопросительных и мнимоотрицательных предложений, т.е. предложений транспозитивного характера, выражающих эмоции). Например:

- Et toi, avais-tu le droit de mettre ma voiture en gage? rétorqua-t-il. Elle m'a coûté cent cinquante mille francs. Et avec quel argent veux-tu que je paie ces travaux? Merde, redescends sur terre.

Отец порицает сына за проявление безответственности. Вопросительная форма (avais-tu le droit de mettre ma voiture en gage) служит для выражения негодования, непонимания того, как можно допустить подобное, что сын заложил отцовскую машину. Цель данного вопроса – донести до адресата то, что он допустил серьезную ошибку, и подобное всегда будет порицаться, независимо от ситуации.

Л.А. Киселевой также выделяются собственно регулятивные высказывания, которые направлены на регуляцию поведения собеседника, адресата речи, или на регуляцию собственного поведения и контактные высказывания (это типичные формулы приветствия, прощания, благодарности и др.) [Киселева 1978: 155].

Однако отметим, что нередко одно и то же прагматическое высказывание одновременно является и эмоционально-оценочным, и эмоциональным, и собственно регулятивным, или эмоционально-оценочным и контактным, или контактными и регулятивными. В связи с этим имеет смысл говорить о необходимости выделения комбинированных типов прагматических высказываний.

В заключение хочется отметить, что выделение чистых типов высказываний, в данном случае эмоционально-оценочных высказываний порицаний, практически невозможно, следует учитывать всю сложность данных высказываний и применять комплексный подход при их изучении и описании.

Литература:

1. Арутюнова Н.Д. Язык и мир человека. — М.: Школа "Языки русской культуры", 1999. - 896 с.
2. Вольф Е.М. Функциональная семантика оценки. - М.: Наука, 1985. - 228 с.
3. Киселева Л.А. Вопросы теории речевого воздействия. - Ленинград: Изд-во ЛГУ, 1978. - 160 с.
4. Колшанский Г.В. Соотношение субъективных и объективных факторов в языке. - М.: Изд-во «Наука», 1975.- 231с.

к.п.н. Тарабаева Е.В.
Удмуртский государственный университет

СИНТАКСИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НАУЧНО – ТЕХНИЧЕСКОГО ТЕКСТА

Ключевые слова: синтаксис, научный текст.

Аннотация: в статье рассматриваются функции научно – технического текста, а также вопросы, касающиеся синтаксических особенностей английского научно – технического текста, о которых должен помнить переводчик, работающий со специальной литературой.

Текст является единицей системы коммуникации, его членимость позволяет выделить наиболее важные элементы сообщения. Зачастую обращение к отрезкам большим, чем предложение связано с тем, что текстовая проблематика основывается на изучении взаимосвязи между языковыми единицами в процессе их функционирования. В общественной